

УТВЕРЖДАЮ

Заведующая кафедрой
теории и практики
английского языка и МК

 Шубина О.Ю.

протокол №5 от 23 мая 2024 г.

Правила этикета для общения студента с преподавателем при аргументации своего варианта перевода

Аргументация в переводе – это не просто спор, а защита профессионального решения. Чтобы ваш диалог с преподавателем был продуктивным и повышал ваш авторитет, придерживайтесь следующих правил:

1. Опора на словари и авторитетные источники

Никогда не используйте аргумент «мне так кажется» или «я так слышал в кино». Используйте: ссылки на толковые словари (Oxford, Merriam-Webster, Ожегов), словари сочетаемости или специализированные глоссарии.

Пример: *«Я выбрал этот термин, так как в словаре юридической лексики Black's Law Dictionary он зафиксирован как основной для данного контекста».*

2. Ссылка на контекст и целевую аудиторию

Перевод зависит от того, кто и зачем будет читать текст.

Аргумент: *«Я использовал более упрощенную лексику, так как этот текст ориентирован на подростков, а не на специалистов».*

Аргумент: *«Здесь я применил генерализацию, чтобы избежать избыточности, которая не свойственна научному стилю в русском языке».*

3. Использование теории перевода

Говорите с преподавателем языке терминов. Вместо «Я переделал предложение», скажите: «Я применил антонимический перевод» или «Здесь потребовалась синтаксическая трансформация из-за разницы в структуре языков».

4. Проверка по корпусу языка

Если вы спорите о сочетаемости слов, используйте данные национальных корпусов (например, НКРЯ или СОСА).

Пример: *«По данным корпуса Google Ngram, это словосочетание в последние 10 лет встречается в деловой переписке чаще, чем предложенный вариант».*

5. Этичное признание вариативности

В переводе редко бывает только один правильный ответ. Признавайте это.

Формула: *«Ваш вариант, безусловно, точен, но предложенный мной вариант также допустим в рамках данной переводческой стратегии, так как он сохраняет... (ритм/иронию/терминологическую точность)».*

Золотое правило «трех С»:

Спокойствие: перевод – это работа с текстом, а не с эмоциями.

Смирение: если преподаватель указывает на фактическую ошибку или нарушение нормы языка, примите это как опыт.

Системность: записывайте удачные аргументы, которые «сработали», чтобы использовать их в будущем.